

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W (ich) ziemi również byli poświęceni* – popełniali te same obrzydliwości, co narody, które JAHWE wydziedziczył** przed synami Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ich kraju działali też kapłani [innych bóstw] — słowem, popełniali te same obrzydliwości, co narody, które JAHWE wydziedziczył przed Izraelitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byli też w tej ziemi sodomici. Postępowali oni według wszystkich obrzydliwości pogan, których JAHWE wypędził sprzed synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byli też i Sodomczycy w onej ziemi, sprawujący się według wszystkich obrzydliwości poganów, które wyrzucił Pan od obliczności synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale i niewieściuchowie byli w ziemi i czynili wszystkie obrzydłości poganów, które starł JAHWE przed obliczem synów Izraelowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaczął się również w kraju nierząd sakralny. Postępowali według wszelkich obrzydliwości pogan, których Pan wypędził sprzed oblicza Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byli także w tym kraju uprawiający nierząd kultowy. Popełniali więc wszystkie te obrzydliwości narodów, które Pan wygnał przed synami izraelskimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W kraju byli również ci, którzy uprawiali nierząd sakralny. Naśladowano wszystkie obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził sprzed oblicza Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W kraju pojawił się nierząd sakralny. Oddawano się wszelkim niegodziwym praktykom narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również święte nierządnicze znajdowały się w kraju. Czynili wszystkie obrzydliwości tych ludów, które Jahwe usunął przed synami Izraela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W kraju znajdowali się nawet nierządnicy. I naśladowali wszystkie ohydy narodów, które WIEKUISTY wypędził przed synami Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W kraju był nawet nierządnik świątynny. Postępowali według wszelkich obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził sprzed synów Izraela.

¹⁾ poświęceni, קִדְּשׁ (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik” : być może kapłani współżyjący z wiernymi w ramach swoich czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz zbiorowy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek metatezy i wymiany dalet na resz, קִשֶּׁר , <x>110 14:24</x>L.

²⁾ Lub: wypędził, בָּנִי מִכְנֵי יְהוָה הוֹרִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶשֶׁר .